

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Arabisch

Deutsch	الترجمة العربية	Deutsche Erklärung	الشرح العربي
Frühförderung			
Behinderung/ behindert	الإعاقة/ذوو الإعاقة	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>"ذوو الإعاقة هم الأشخاص الذين يعانون من إعاقات جسدية أو نفسية أو عقلية أو حسية يمكن أن تمنعهم من المشاركة المتكافئة في المجتمع، عند مواجهة حواجز سلوكية وبيئية (SGB §2 Sozialgesetzbuch IX) "[...]."</p> <p>وقد تنشأ عدم القدرة على المشاركة المتكافئة بسبب عدم تسهيل وصول ذوي الإعاقة، أو عدم وجود بنية (تحتية) أو وجود عوائق فيها، أو -إذا تحدثنا عن الجانب العملي- بسبب السلالم أو النصوص المعقدة أو الخط الصغير، وما إلى ذلك.</p>
von Behinderung bedroht	مهدد بالإعاقة	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die</p>	<p>"يعتبر الأشخاص مهددين بخطر الإعاقة إذا كان من المتوقع حدوث إعاقة [...]". (§2) (SGB IX)</p>

		Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	وأحياناً لا يمكن تحديد مدى شدة الإعاقة، خاصةً لدى الأطفال الصغار. وعندئذٍ يمكن الحديث عن: "مهدد بخطر الإعاقة".
Förderbedarf/ fördern im Bereich ...	الحاجة للدعم / الدعم في مجال ...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	الحاجة للدعم تعني ضرورة تقديم مساعدة خاصة في مجالٍ مُعَيَّن (من مجالات الحياة). وعندئذٍ يُقدَّم دعمٌ خاص للأطفال في هذا المجال (كاللغة على سبيل المثال).
... sozial-emotionale Entwicklung	السلوك الاجتماعي والعاطفي	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	تطور السلوك الاجتماعي والعاطفي. القدرة على التعبير عن المشاعر الخاصة، وإدراك مشاعر الآخرين والتفاعل معها بشكلٍ مناسب، وبناء العلاقات مع الآخرين والحفاظ عليها. واكتساب هذه المهارات من أسى مهام التطور للطفل (مثلاً كيف يتعامل مع الآخرين في حالة الخلاف، وهل يستطيع أن يضع نفسه مكان الآخرين).

<p>... sprachliche Entwicklung</p>	<p>التطور اللغوي</p>	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>تطور المهارات اللازمة لفهم اللغة وتوليدها واستخدامها في السياق الصحيح.</p> <p>اللغة مهمة للقراءة والكتابة.</p> <p>ولفهم البيئة الخاصة واستيعابها والتكيف معها.</p> <p>وللتواصل مع الآخرين من أجل تكوين العلاقات.</p>
<p>... kognitive Entwicklung</p>	<p>النمو الإدراكي</p>	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>يُفهم من النمو الإدراكي تطور كل الوظائف التي تتعلق بإدراك البيئة والذات واستيعابهما.</p> <p>وهذا من شأنه التأثير على التفكير والإدراك وحل المشكلات والذاكرة.</p>
<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>التطور الحركي</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p> <p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p>	<p>تطور المهارات الحركية للجسم كلها.</p> <p>ثمة فرق بين المهارات الحركية الكبيرة والخفيفة.</p> <p>فالمهارات الحركية الكبيرة تعني حركات العضلات الكبيرة وأجزاء الجسم. على سبيل المثال الرمي والقفز والمشي والعدو.</p>

		<p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>والمهارات الحركية الخفيفة تعني حركاتٍ دقيقة للعضلات الصغيرة. على سبيل المثال، عند الرسم أو الكتابة أو ربط العقدة.</p> <p>تُعزّز المهارات الحركية الخفيفة في روضة الأطفال من خلال ألعاب الأصابع واستخدام المقص والأقلام والألوان، على سبيل المثال.</p>
<p>Inklusion</p>	<p>الإدماج (Inklusion)</p>	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit. Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>الإدماج (<i>Inklusion</i>) يعني مشاركة الناس كافة دون قيود وعلى قدم المساواة. وتوضع السمات الفردية لجميع الأشخاص في الاعتبار. ولا يشير الإدماج إلى الإعاقة فحسب، بل إلى جميع جوانب التنوع مثل نوع الجنس والأصل واللغة والانتماء الديني.</p> <p>وهذا يعني أن تظل روضة الأطفال النهارية مفتوحةً للأطفال جميعًا دون تفریق.</p> <p>وعلى عكس الاندماج، يعني الإدماج أن تتكيف روضة الأطفال النهارية مع الاحتياجات الخاصة للأطفال وليس العكس.</p>

<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>روضات الأطفال المخصصة في الاندماج (Integrationskita)</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden.</p> <p>Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>يمكن في روضات الأطفال النهارية التي تملك رخصة تشغيل خاصة، كذلك تقديم الدعم المبكر للأطفال بدءًا من عمر 3 سنوات بجانب العروض العادية.</p> <p>يلتحق بروضات الأطفال النهارية المتخصصة في الاندماج الأطفال ذوو الاحتياجات الخاصة والأطفال الأصحاء. ويوجد هناك موظفون مدربين يُقدّمون دعمًا خاصًا للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة.</p>
<p>Anlaufstellen und Leistungen</p>			
<p>Gesundheitsamt</p>	<p>مكتب الصحة</p>	<p>Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangs- und Schulabgangsuntersuchungen, • Jugendpsychiatrische Dienst (JpD). <p>Eltern von Kindern mit Behinderung (oder die davon bedroht sind), brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p>	<p>مكاتب الصحة هي السلطات التي تؤدّي مهامّ الخدمات الصحية العامة. والتي من بينها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الحماية الصحية، • تعزيز الصحة، • فحوصات الالتحاق بالمدرسة والتخرج، • خدمة الطب النفسي للشباب (JpD). <p>يحتاج آباء وأمهات الأطفال ذوي الإعاقة (أو المهددين بخطر الإعاقة) إلى تقرير من خدمة الطب النفسي للشباب. وتتوفّر هذه الخدمة لدى مكتب الصحة المحلي.</p>

		<p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p>	<p>وفي هامبورغ تكون هذه الخدمة موجودة - غالبًا- لدى إدارة المطقة المعنية.</p>
<p>Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)</p>	<p>مراكز الدعم المبكر متعدد التخصصات (IFF)</p>	<p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind für diese kostenlos.</p> <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p>	<p>مراكز الدعم المبكر هي مرافق يتعاون فيها أخصائون طبيون وتربويون في نهج متعدد التخصصات. والغرض منها توفير الكشف المبكر والمعالجة والدعم للأطفال من سن الولادة حتى الالتحاق بالمدرسة؛ من أجل الكشف عن الإعاقة الوشيكية أو الموجودة بالفعل، وتعويضها أو التخفيف من حدتها عن طريق تدابير دعم ومعالجة مُستهدفة.</p> <p>وتُقدّم المشورة والدعم للأباء والأمهات مجانًا.</p> <p>ويهدف الدعم المبكر إلى تزويد الأطفال المعنيين بدعم وقائي في نموهم، من خلال تدابير مناسبة.</p> <p>يمكن أن يحصل جميع الأطفال في هامبورغ، من سن الولادة حتى الالتحاق بالمدرسة، على دعم مبكر متعدد التخصصات في شكل خدمة مُركّبة أو خدمات تعليمية علاجية.</p>

<p>Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)</p>	<p>خدمة الطب النفسي للشباب (JpD)</p>	<p>Der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen.</p> <p>Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.</p>	<p>تُقَدِّم خدمة الطب النفسي للأطفال والمراهقين النصائح والدعم للآباء والأمهات في الكشف والمعالجة وإعادة التأهيل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • اضطرابات النمو، • الاضطرابات السلوكية، • المشكلات النفسية، • الأمراض العقلية والنفسية الجسمانية • الإعاقات العقلية والنفسية والمتعددة الوشبكة أو الظاهرة. <p>كما تدعم خدمة الطب النفسي للشباب (JpD) الأطفال والمراهقين الذين يعانون من أزمات نفسية حادة. وتشمل المهام الأساسية تقييم الرُّضَع والأطفال والمراهقين الذين لديهم اضطرابات في النمو والمعاقين، وإعداد التقارير اللازمة لتدابير مساعدة الاندماج.</p>
<p>Komplexeleistungen der Früherkennung und Frühförderung</p>	<p>الخدمة المُركَّبة (Komplexleistung)</p>	<p>Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern</p>	<p>الخدمة المُركَّبة (Komplexleistung) تعني أن يتكوَّن الدعم المبكر من خدمات متنوعة، وتُموِّله جهاتٌ مانحة مختلفة (التأمين الصحي، ومساعدة الاندماج، ورعاية الأطفال</p>

	<p>للكشف المبكر والدعم المبكر</p>	<p>(Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) <p>Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und sonderpädagogische Leistungen.</p>	<p>والشباب في حالة الأطفال ذوي الإعاقة النفسية). وخدمات الدعم المبكر هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الكشف المبكر (الخدمات الطبية) • الدعم المبكر (العروض العلاجية) <p>الخدمات العلاجية غير الطبية والتعليمية العلاجية والتعليمية الخاصة والنفسية.</p>
<p>Kostenübernahme</p>	<p>الإعفاء من التكلفة</p>	<p>Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten für heilpädagogische Leistungen und Komplexleistungen im Sozialamt beantragt.</p> <p>Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den Tageseinrichtungen stattfinden. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita- Gutscheins statt. Von 0 Jahren bis zur Einschulung.</p>	<p>تُقدّم مساعدة الاندماج للأسر مجانًا. لكن بصفةٍ عامة يُقدّم طلبٌ لتغطية تكاليف الخدمات التعليمية العلاجية والخدمات المُركّبة إلى مكتب الشؤون الاجتماعية.</p> <p>ويمكن أيضًا تقديم الدعم المبكر في مراكز الرعاية النهارية، للأطفال بدءًا من عمر 3 سنوات. ويُقدّم الطلب عندها إلى مكتب رعاية الشباب، في قسم الرعاية النهارية للأطفال، مع تقديم طلب للحصول على قسيمة روضة الأطفال النهارية. من سن الولادة حتى الالتحاق بالمدرسة.</p>

<p>Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)</p>	<p>التشخيص الطبي والعلاج والدعم في مراكز طب الأطفال الاجتماعي (SPZ)</p>	<p>Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p> <p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p>	<p>طب الأطفال الاجتماعي هو أقل مجالات طب الأطفال والشباب اهتمامًا بمعالجة أمراض فردية محددة، بل يحاول بدلاً من ذلك توفير معالجة شاملة. ويُعالج مركزُ طب الأطفال الاجتماعي الأطفال الذين لا يمكن علاجهم بواسطة الأطباء الممارسين أو مراكز الدعم المبكر متعددة التخصصات؛ بسبب نوع إعاقتهم وشدتها ومدتها.</p> <p>وتقييم نمو الأطفال من المهام الضرورية لطب الأطفال الاجتماعي.</p> <p>توجد ثلاثة من مراكز طب الأطفال الاجتماعي في هامبورغ: "معهد فيرنر أوتو (Werner-Otto-Institut)" و"معهد الطب النفسي العصبي والاجتماعي (Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie Zentrum für) الطفل (Kindesentwicklung)".</p> <p>ويلزم وجود إحالة من طبيب أطفال أو عيادة طب نفسي للأطفال والشباب من أجل تقديم المعالجة أو التشخيص.</p>
--	--	---	--

Heilpädagogische Leistungen	خدمات التعليم العلاجي Heilpädagogische) (Leistungen	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	تُوَفَّر من قِبَل مراكز الدعم المبكر ومُقَدَّمي الخدمات الآخرين. وفي روضة الأطفال النهارية بعد إتمام سن 3 سنوات.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>يشمل التعليم العلاجيّ الدعمَ التعليميَّ والمرافقةَ لذوي الاحتياجات الخاصة.</p> <p>ويُعزِّز ويدعم التنمية الفردية والتعليم والمشاركة، في مجالات الإعاقة الجسدية والعقلية والنفسية والاجتماعية.</p> <p>كما يُعزِّز أخصائيو التعليم العلاجي المهارات الموجودة، ويعملون على تفادي الإعاقة والإقصاء الاجتماعي.</p> <p>كما يُعزِّزون -من خلال تدابير تعليمية مناسبة- الشخصية والاستقلالية والمهارات المجتمعية ومستوى التنمية والتعليم، بالإضافة إلى المهارات الشخصية للأشخاص محل الرعاية.</p>